

Transcrição do Testamento de D. Afonso II

**Testamento de D. Afonso II. 1214-06-27.** Portugal, Torre do Tombo, [Mitra Arquiepiscopal de Braga, mç. 1, n.º 48](#)

COSTA, Avelino de Jesus - Os mais antigos documentos escritos em português: revisão de um problema histórico-linguístico. In *Estudos de cronologia, diplomática, paleografia e histórico-linguísticos*. Coimbra: Centro de História da Sociedade e da Cultura da Universidade de Coimbra, [s.d.]. [Em linha]. [Conlt. 21 outubro 2013]. Disponível em WWW<URL:[http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/biblioteca/estudos\\_de\\_cronologia.pdf](http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/biblioteca/estudos_de_cronologia.pdf)>.

[1] En' o <sup>a</sup> nome de Deus. Eu rei don Afonso pela gracia de Deus rei de Portugal, seendo sano e saluo, temête o dia de mia morte, a saude de mia alma e a proe de mia molier raina dona Orraca e de me(us) filios e de me(us) uassalos e de toido meu reino fiz mia mãda p(er) q(eu) de-

[2] pos mia morte mia molier e me(us) filios e meu reino e me(us) uassalos e todas aq(ue)las cousa q(eu) De(us) mi deu en poder sten en paz e en folgãcia. P(ri)meiram(en)te mãdo q(eu) meu filio infante don Sancho q(eu) ei da raina dona Orraca agia meu reino enteg(ra)m(en)te e en paz. E ssi este for

[3] morto sen semmel, o maior filio q(ue) ouuer da raina dona Orraca agia o reino entegram(en)te e en paz. E ssi filio barõ ãõ ouuermos, a maior filia q(ue) ouuermos agia'o. E ssi no tẽpo de mia morte meu filio ou mia filia q(ue) deuier a reinar ãõ ouuer reuora, segia en poder

[4] da raina sa madre e meu reino segia en poder da raina e de me(us) uassalos até q(uan)do agia reuora. E ssi eu for morto, rogo o apostoligo <sup>b</sup> come padre e senior e beigio a t(er)ra ante seus péés q(ue) el recebia en sa comẽda e so seu difindemẽto a raina e me(us) filios e o reino. E ssi eu

[5] e a raina formos mortos, rogoli e pregoli q(ue) os me(us) filios e o reino segiã en sa comẽda. E mãdo da dezima dos morauidíís e dos di[n]eiros q(ue) mi remaserũ de parte de meu padre q(ue) sũ en Alcobaza e do outr'auer mouil q(ue) i posermos pora esta dezima q(ue) segia partido pelas manus

[6] do arcebispo ele Bragáá e do arcebispo de Santiago e do bispo do Portu e de Lixbona e de Coïbria e de Uiseu e de Lamego e da Idania e d'Euora e de Tui e do tesoureiro de Bragáá. E out(ro)ssi mãdo das dezimas das luctosas e das armas e dout(ra)s dezimas q(ue) eu tenio apartadas en te-

[7] souros per meu reino, q(ue) eles as departiã<sup>c</sup> asi como uirẽ por directo. E mando q(ue) o abade d'Alcobaza lis dê aq(ue)sta dezima q(ue) el ten ou teiuer e eles as departiã segũdo De(us) como uirẽ por directo. E mãdo q(ue) a raina dona Orraca agia a meiadade de todas aq(ue)lias cousas mouils q(ue) eu ouuer

[8] à mia morte, exetes aq(ue)stas dezimas q(ue) mãdo dar por mia alma e as out(ra)s q(ue) tenio en uoontade por dar por mia alma e non'as uiier a dar. Et mãdo q(ue) si a raina morrer en mia uida q(ue) de todo meu auer mouil agia ende a meiadade. Da out(ra) meiadade solten ende p(ri)meiram(en)te

[9] todas mias devidas e do q(ue) remaser fazam en[de] t(re)s partes e as duas partes agiã me(us) filios e mias filias e departiãse ent(r'e)les igualm(en)te. Da t(er)ceira o arcebispo de Bragáá e o arcebispo de Santiago e o bispo do Portu e o de Lixbona e o de Coïbria e o de Uiseu e o d'Eurora fazã desta

[10] guisa: q(ue) u q(ue)r q(ue) eu moira q(ue)r en meu reino q(ue)r fora de meu regno fazam aduzer meu corpo p(er) mias custas a Alcobaza. E mãdo q(ue) den a meu senior o papa  $\bar{\Pi}\bar{\Pi}$  m(o)r(auidiis)<sup>d</sup> a Alcobaza  $\bar{\Pi}$  m|r. por meu aũiu(er)sario, a Santa Maria de Rocamador  $\bar{\Pi}$  m|r. por meu aũiu(er)sario

[11] a Santiago de Galicia  $\bar{\Pi}$  CCC m|r. por meu aũiu(er)sario, ao cabidóo da Séé da Idania mill(e) m|r. por meu aũiu(er)sario, ao moesteiro de San Gurge<sup>e</sup> D m|r. por meu aũiu(er)sario, ao moesteiro de San Uicẽte de Lixbona D m|r. por meu aũiu(er)sario, aos caonigos de Tui mill(e)

[12] m|r. por meu aũiu(er)sario. E rogo q(ue) cada un destes aũiu(er)sarios fazam sêp(re) no dia de mia morte e fazam t(re)s comemorazones en t(re)s partes do ano e cada dia fazam cantar una missa por mia alma por sêpre. E ssi eu en mia uida der estes aũiu(er)sarios, mãdo q(ue) orem por mi co-

[13] me por uiuo até en mia morte e depos mia morte fazam estes aũiu(er)sarios e estas comemorazones assi como suso é nomeado, assi como fazem en' os out(ro)s logares u iá dei meus aũiu(er)sarios. E mãdo q(ue) den ao maestre e aos freires d'Euora D m|r. por mia alma, ao comen-

[14] dador e aos freires de Palmela D m|r. por mia alma. E mado q(ue) o q(ue) eu der daq(ue)sta mada en mia vida q(ue) non'o busque nenguu depos mia morte. E o q(ue) remaser daq(ue)sta mia t(er)cia mado q(ue) segia partido iguالمête en cinq(ue) partes das quaes una den a Alcobaza u

[15] mando geitar meu corpo. A out(ra) ao moesteiro de Santa Cruz, a t(er)ceira aos Têpleiros, a q(ua)rta aos Espitaleiros, a q(ui)nta den por mia alma o arcebispo de Bragáa e o arcebispo de Santiago e os cinque bispos q(ue) suso nomeamos segudo Deus. E den ende aos omées d'ordin

[16] de mia casa e aos leigos <a> q(ue) eu nõ galardoei seu servizo assi com'eles uirem por guisado. E as out(ra)s duas partes de toda mia meiadade segiã departidas iguالم(en)te ent(re) me(us) filios e mias filias q(ue) ouuer da raina dona Orraca assi como suso é dito. E mado q(ue) aq(ue)ste auer

[17] dos me(us) filios q(ue) o teniã aq(ue)stes dous arcebispos cũ aq(ue)stes cinq(ue) bispos atã q(uan)do agiã reuora. E a dia de mia morte se alguus de me(us) filios ouuerẽ reuora, agiã seu auer. E dos q(ue) reuora nõ ouuerẽmado q(ue) lis teniã seu auer atã q(uan)do agiã reuora. E mado q(ue) q(ue)n q(ue)r que

[18] tenia meu tesouro ou me(us) tesouros a dia de mia morte q(ue) os dê a departir aq(ue)stes dous arcebispos e aq(ue)stes cinq(ue) bispos, assi como suso é nomeado. E mado ainda q(ue) se s'asunar todos nõ poderem ou nõ q(ui)serẽ ou discordia for ent(r'a)q(ue)stes a q(ue) eu mado departir aq(ue)estas dezimas

[19] suso nomeadas, ualia aq(ui)lo q(ue) madaẽ os chus muitos p(er) nõbro. Out(ro)ssi mado daq(ue)les q(ue) mia mada an a departir ou todas aq(ue)lias cousas q(ue) suso sũ nomeadas q(ue) si todos nõ se poderẽ assunar ou nõ q(ui)serem ou discordia for ent(r'e)les ualia aq(ui)lo q(ue) madaẽ os chus muitos p(er)

[20] nõbro. Mando ainda q(ue) a raina e meu filio ou mia filia q(ue) no meu logar ouuer a reinar se à mia morte ouuer reuora e meus uassalos e o abade d'Alcobaza sen demorancia e sen (con)t(ra) dita lis den toda mia meiadade e todas as dezimas e as out(ra)s cousas suso nomeadas

[21] e eles as partiã assi como suso é nomeado. E ssi à mia morte meu filio ou mia filia q(ue) no meu logar ouuer a reinar nõ ouuer reuora, mado empero q(ue) aq(ue)stes arcebispose aq(ue)stes bispos partiã todas aq(ue)stas dezimas e todas aq(ue)stas out(ra)s cousas assi como suso é no-

[22] meado. E a raina e me(us) uassalos e o abade seu demorãcia e sen (con)t(ra) dita lis den toda mia meiadade e todas as dezimas e as out(ra)s cousas q(ue) teiuerẽ, assi como suso é dito. E ssi dar nõ li as q(ui)serem, rogo [o]s<sup>e</sup> arcebispos e os bispos com'eu en eles (con)fio q(ue) eles o demãdem pe-

[23] lo apostoligo e p(er) si. E rogo e prego meu senior o apostoligo e beigio a t(er)ra ante seus péés q(ue) pela sa santa piadade faza aq(ue)sta mia mãda séer (con)p(ri)da e aguardada, q(ue) nenguu nõ agia poder de uinir (con)t(ra) ela. E ssi a dia de morte meu filio ou mia filia q(ue) no

[24] meu logar ouuer a reinar nõ ouuer reuora, mãdo aq(ue)les caualeiros q(ue) os castelos téen de mi en' as t(er)ras q(ue) de mi téem os me(us) riquos oméés q(ue) os den a esses meus riq(uo)s oméés q(ue) essas t(er)ras teiuerẽ. E os meus riquos oméés den'os a meu filio ou a mia filia q(ue) no

[25] meu logar ouuer a reinar q(uan)do ouuer reuora, assi como os dariã a mi. E mandei fazer treze cartas cõ aq(ues)ta tal una come outra, q(ue) p(er) elas toda mia mãda segia (com)p(ri)da, das quaes ten una o arcebispo d(e) Bragaa, a out(ra) o arcebispo de Santiago, a t(er)ceira o arcebispo

[26] de Toledo, a q(ua)rta o bispo do Portu, a q(ui)nta o de Lixbona, a sexta o de Coĩb(r)ia, a septima o d'Evora, a octaua o de Uiseu, a nouea o maestre do Têplo, a dezima o p(r)ior do Espital, a undezima o p(r)ior de Santa Cruz, a duodecima o abade d'Alcobaza, a t(er)cia dezima facer<sup>g</sup> guarda[r] en

[27] mia reposte. E forũ feitas en Coinbria III.<sup>or</sup> dias por andar de junio, E(r)a M.<sup>a</sup> CC.<sup>a</sup> L.<sup>a</sup> II.<sup>a</sup>